



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro. *b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira). *c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

(*)COMPETENCIA *COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. *SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	A2 A3 A4 A5 A8 A13 A28	B2 B6 B7 B8 B12 B15 B17 B22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade) SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva, apelativa...)	A2 A3 A4 A5 A8 A9 A17	B2 B6 B8 B12 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respetar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución adecuada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	A2 A4 A5 A6 A8 A13 A14 A17 A28	B6 B8 B12 B15 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.	A4 A13 A17 A18	B1 B2 B6 B8 B15 B17 B22

Contidos

Tema

1. Introducción. O sistema económico actual	1. Conceptos macroeconómicos e microeconómicos
2. Os mercados financeiros	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e hispanófonos ou potencias económicas.	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores, cartas, contratos, etc. 4. Elaboración de glosarios. Fontes de documentación terminolóxicas, terminográficas e textuais en rede.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probos de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou un texto con preguntas.
Sesión maxistral	Para que o alumnado adquira un dominio básico suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas noións teóricas sobre os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse diferentes exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados: -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema que presente a tradución de textos económicos e financeiros GLOSARIO: O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato excel entregado pola profesora.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar diferentes traballos relacionados coas competencias necesarias para traducir os textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. Todos os textos traducidos deberán ser entregados en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores elaborados dentro ou fóra da aula.
Presentacións/exposicións	O alumnado de avaliación continua deberá realizar e expoñer (en ES ou FR) un dos traballos cuxa temática será proposta ao comezo do curso e sempre relacionada coas competencias que cómpre adquirir para traducir correctamente textos económicos e financeiros así como co mercado da tradución do ámbito económico e financeiro
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente a participación nos debates dentro da aula, a resolución de problemas, os exercicios e as traducións entregadas en papel e a través de TIC debidamente identificadas (APELIDO+NOME_TXT) e revisadas con control de cambios no formato que se especificará nas aulas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probos	Descrición
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probos de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. O alumnado poderá ser avaliado mediante un exame (oral ou escrito) ou mediante elaboración de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliaranse exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa (economía e finanzas). Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, etc. ELABORACIÓN DE CORPUS E GLOSARIOS	20
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo ou de forma individual, o traballo que se lle encargará a comezos do curso.	15

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Todos os textos traducidos deberán ser entregados en papel e en versión electrónica (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura. O alumnado deberá realizar 2 probas de tradución (na aula ou en forma de encarga PARA CADA PARTE directa e inversa): 1.ª A primeira será unha encomenda que deberá ser entregada á profesora o 3/3/2015 e o 4/03/2015 (10%) 2.ª A segunda será unha proba na aula o 28/4/2015 e o 29/04/2015 (40%).	50
Probas de resposta curta	Ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	5

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo na FICHA) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non.

Para acollerse á avaliación continua será necesario asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución nun tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución nun tempo limitado (2 horas) ESP-FRA: 20% da nota (se se trata de cartas será sen ferramentas)
4. Encargo de tradución que recibirá o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 5 días naturais: 40% da nota

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto.

O plaxio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS os días 28 e 29 de abril de 2015 na aula Newton9 ou/e 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da *FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 10% da nota
2. Tradución en tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución en tempo limitado (2 horas ESP-FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas)
4. Encargo de tradución con comentario que recibirá o día da proba na aula e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 30% da nota
5. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente: 20% da nota

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto

O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

Bernard et Colli. *Vocabulaire économique et financier*, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.).

FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), <late, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*, <Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña, Realiter-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio*

electrónico, [Neologismos económicos a través de la prensa], <

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

LIBROS DE ESTILO □ ESPAÑOL

Martínez de Sousa, J. Manual de estilo de la lengua española. *Gijón: Trea*^{2ª}, 2001

El País, *Libro de estilo*, Madrid: Santillana, 2002.

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

Recursos documentais sobre terminoloxía

Cabré, Castellví, M^a T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología □Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología□ (10-13 de julio de 2001)* / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L□Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Fernández Rodríguez, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
